

The Translation of the Cologne Commentary of Space Law into Spanish: An Experience in Capacity Building

Rafael Moro Aguilar, LL.M.

Member of the Spanish Delegation to COPUOS

Adjunct Professor of International Law,

Florida International University

rafael.moro@fiu.edu

62nd session of the Legal Subcommittee of COPUOS

24 March 2023



THE TRANSLATION OF THE COLOGNE COMMENTARY OF SPACE LAW INTO SPANISH

Stephan Hobe
Bernhard Schmidt-Tedd
Kai-Uwe Schrogl
(Editors)

Rafael Moro Aguilar
Rada Popova
(Assistant Editors)

**Cologne
Commentary on
Space Law**

◆
Outer Space Treaty

Moro Aguilar / González Ferreiro /
Yagües Palazón /
Harillo Gómez-Pastrana /
Prado Alegre / Hernández García /
Bressel Baratto
(Translators)

Stephan Hobe
Bernhard Schmidt-Tedd
Kai-Uwe Schrogl
(Editores)

Rafael Moro Aguilar
Rada Popova
(Editores asistentes)

**Comentario
de Colonia al
Derecho del Espacio**

◆
Tratado del Espacio

Moro Aguilar / González Ferreiro /
Yagües Palazón /
Harillo Gómez-Pastrana /
Prado Alegre / Hernández García /
Bressel Baratto
(Traductores)

Hobe • Schmidt-Tedd • Schrogl (Editores)

Moro • Popova (Editores asistentes)

**Comentario
de Colonia al
Derecho del Espacio**

◆
Tratado del Espacio

Moro Aguilar / González Ferreiro / Yagües Palazón /
Harillo Gómez-Pastrana / Prado Alegre /
Hernández García / Bressel Baratto
(Traductores)

THE TRANSLATION OF THE COLOGNE COMMENTARY OF SPACE LAW INTO SPANISH

The need to build capacity in Space Law was first recognized by the United Nations Conference Unispace-3, which was held in July 1999:

- **“To enhance capacity-building...”;**
- **“To increase awareness among decision makers and the general public of the importance of peaceful space activities for improving the common economic and social welfare of humanity”;**
- **“To assist in the improvement of the capacity-building process in developing countries...” ***

*** *The Space Millennium: Vienna Declaration*, Recommendations contained in paragraphs (d) (i), (d) (ii), and (e) (ii)**

THE TRANSLATION OF THE COLOGNE COMMENTARY OF SPACE LAW INTO SPANISH

- **Capacity building was also identified by COPUOS as one of the 7 thematic priorities of UNISPACE + 50, held in June 2018**

(a) Define new innovative and effective approaches to overall capacity-building and development needs as a fundamental pillar of global space governance *

* UN Doc. A/71/20, paragraph 296

THE TRANSLATION OF THE COLOGNE COMMENTARY OF SPACE LAW INTO SPANISH

- In this context, **the initiative to translate into several languages the Cologne Commentary on Space Law (CoCoSL) can be found**
- **The Cologne Commentary on Space Law is a three-volume annotation on the written norms of space law as enunciated through the Treaties of the United Nations and its General Assembly Resolutions**
- It is generally considered to be **one of the most significant works written on International Space Law**
- A Spanish edition of Volume I of the CoCoSL was undertaken in 2017
- Russian, Chinese and Arabic editions exist as well

THE TRANSLATION OF THE COLOGNE COMMENTARY OF SPACE LAW INTO SPANISH

- **Volume I contains a provision-by-provision commentary of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, commonly known as the ‘Outer Space Treaty’ (1967)**
- The translation and updating of Volume I of the CoCoSL was finished in December 2021
- This made possible to have the Spanish edition on the occasion of **the 55th anniversary** of the entry into force of the Outer Space Treaty

THE TRANSLATION OF THE COLOGNE COMMENTARY OF SPACE LAW INTO SPANISH

- Volume I of the CoCoSL in Spanish came out in Dec. 2021 (electronic) and June 2022 (printed)
- This Spanish edition was the result of a team work
- A team composed of seven volunteers from Spain led by the present coordinator
- All participants were Space Law experts and proficient in English language
- The group included both practitioners and members of the academic world



THE TRANSLATION OF THE COLOGNE COMMENTARY OF SPACE LAW INTO SPANISH

- The initiative to translate the Cologne Commentary of Space Law into Spanish (as into other languages as well) is fully in agreement with the current efforts undertaken by the UN OOSA to enhance capacity building
- In addition, Thematic priority 7 is crucial for bridging the gap between countries that have access to space and those that do not *

* COPUOS Document “Thematic priority 7 : Capacity-building for the twenty-first century” (UN Doc. A/AC.105/117, paragraph 71)

THE TRANSLATION OF THE COLOGNE COMMENTARY OF SPACE LAW INTO SPANISH


- Con casi 500 millones de personas, el español es la segunda lengua materna del mundo por número de hablantes
- El presente comentario en español acerca del Tratado sobre el Espacio Ultraterrestre facilita a los hispanohablantes el acceso a la rama del Derecho internacional del espacio
- Sería bueno tener en el futuro también ediciones en español de los volúmenes II y III del Comentario de Colonia
 - En tal caso, nos gustaría contar con la participación de especialistas de toda América Latina que quieran asistir en la traducción y revisión de la obra

THE TRANSLATION OF THE COLOGNE COMMENTARY OF SPACE LAW INTO SPANISH

Hobe · Schmidt-Tedd · Schrogl (ed.)
Goh (assist. ed.)

CoCoSL Cologne Commentary on Space Law

Volume 1
Outer Space Treaty

 Carl Heymanns Verlag

**¡Gracias
por su
atención!**

**Thank you
for your
attention!**

Stephan Hobe
Bernhard Schmidt-Tedd
Kai-Uwe Schrogl
(Editors)

Rafael Moro Aguilar
Rada Popova
(Assistant Editors)

Cologne
Commentary on
Space Law

◆
Outer Space Treaty

Moro Aguilar / González Ferreiro /
Yagües Palazón /
Harillo Gómez-Pastrana /
Prado Alegre / Hernández García /
Bressel Baratto
(Translators)

Stephan Hobe
Bernhard Schmidt-Tedd
Kai-Uwe Schrogl
(Editores)

Rafael Moro Aguilar
Rada Popova
(Editores asistentes)

Comentario
de Colonia al
Derecho del Espacio

◆
Tratado del Espacio

Moro Aguilar / González Ferreiro /
Yagües Palazón /
Harillo Gómez-Pastrana /
Prado Alegre / Hernández García /
Bressel Baratto
(Traductores)

 Dybvion & L.

Vienna, 24 March 2023